

Teatro Bellas Artes



Las Pragas

Carl Sternheim
dirección de
Ángel Gacío

"Una Comedia Burguesa"

Espacio Escénico: Isidre Prunés y Montse Amador

"Las Bragas"

de Carl Sternheim

Traducción: Justo Pérez del Corral

Versión escénica: Angel Facio

REPARTO

(por orden de intervención)

Isobaldo Maske Juan José Otegui
Luis Maske Salomé Guerrero
Gertrudis Dentler Alicia Hermida
Frank Scarron Félix Roteta
Benjamín Mandelstam Santiago Ramos
Desconocido Francisco Sanz

Los intermedios serán amenizados por los maestros
Agustín González, Amezáia y Julio Díaz

FICHA TECNICA

Jefe de montaje Anselmo Alonso
Realización del decorado Mariano López
Jefe de electricidad Emilio Martínez
Jefe de usilería Francisco Mora
Jefe de sestería Rosa Sánchez
Realización de vestuario Peris Hermanos
Atrésca Matcos
(Rele) leído por Antigua Rotoprint de la calle La Solá
Técnico de sonido Jesús Lencano
Apuntador José Burgos
Regidor Garrido de Loyola
Fotografía Antonio de Benito y Juan A. Díaz
Diseño programa El Cubri
Diseño cartel Francisco Espluga
Coordinadora de escenografía y vestuario Begoña del Valle
Ayudantes de dirección Aura M. Rojas y María Ruiz
Iluminación Francis Maniglia
Escenografía y vestuario Iñárriz Prunés y Monte Aménos
Dirección Angel Facio

DE LA EPOCA DEL TERCIPELO A LA ERA DEL PLASTICO

"Yo nací en Leipzig el 2 de Abril de 1878, en la "época del terciopelo" — así la llamo yo —, poco tiempo después de la guerra con Francia, de Bismarck, de la aparición de la lámpara incandescente y de los tranvías eléctricos. Junto a esto, todo lo demás era terciopelo. En los salones de los grandes y pequeños burgueses había siempre un sofá de terciopelo rojo. También eran de terciopelo las cortinas que cubrían las ventanas, las colchas en las alcobas y los trajes de las damas. Incluso el lenguaje era de terciopelo, a cualquier tema se le suavizaban las aristas. La política y la economía parecían terciopelo, y, por encima de todo, eran terciopelo los encantadores ojos de las muchachas quinceañeras".

"Para mi desencanto, los pecios sonidos de Hauptmann se extinguieron pronto en los aterciopelados versos de "La campana hundida"... Seguí sin aparecer el audaz verdugo de los alemanes, adormecidos en su dilatada digestión. Y aparecieron los neorrománticos en terciopelo de seda. Stefan George y Rilke cantaron el mundo que ganaba dinero, ese mundo al que habría que haber fustigado a latigazos para sacarlo de su perezosa autocomplacencia".

"En un mundo de terciopelo, cualquier pequeño funcionario puede evitar la presión del medio ambiente. Bástale para ello con apartar terciopelo sobre terciopelo. Así será igual a todo lo demás. Pero para sus adentros guardará un secreto inconfesado: si frente a los otros se comporta en grado aceptable como ciudadano y como persona, podrá seguir siendo brutal en el fondo, de bronce, ciclópeo, como un animal. Seguro de sí mismo, y capaz de sacar de la vida el máximo provecho".

Carl Sternheim

El hombre apenas es ya un vestigio, y el terciopelo una imagen. Habitantes de un mundo de sucedáneos, a veces nos traiciona la memoria al pretender evocar el tacto de una piel o el sabor de unos huesos con chorizo... ¡Vana ilusión!... Mazingher es de plástico. Y los funcionarios también. Por eso se ocultan tras una pantalla o una ventanilla, para que no se les note.

Resignados y sonrientes, les invitamos a un acto nostálgico, a burgar un poco en el baúl de la abuela y desempolvar uno de sus juguetes. No se llamen a engaño: esto es un vodevil airado... o poco más. Si quieren Vds. estar a tono con su tiempo, adquense un par de entradas para el partido del domingo. O esperen sentados a que lleguen los ROLLING STONES.

Angel Facio

"Las Bragas"

de Carl Sternheim

Traducción: Justo Pérez del Corral

Versión escénica: Angel Facio

REPARTO

(por orden de intervención)

Teobaldo Maske	Juan José Otegui
Luisa Maske	Salomé Guerrero
Gertrudis Deuter	Alicia Hermida
Frank Scarron	Félix Rotaeta
Benjamín Mandelstan	Santiago Ramos
Desconocido	Francisco Sanz

Los intermedios serán amenizados por los maestros
Agustín González Amezúa y Julio Díaz

FICHA TECNICA

Jefe de montaje	Anselmo Alonso
Realización del decorado	Mariano López
Jefe de electricidad	Emilio Martínez
Jefe de utilería	Francisco Mora
Jefe de sastrería	Rosa Sánchez
Realización de vestuario	Peris Hermanos
Atrezzo	Mateos
(Reloj cedido por Antigua Relojería de la calle La Sal)	
Técnico de sonido	Jesús Lezcano
Apuntador	José Burgos
Regidor	Garrido de Loyola
Fotografía	Antonio de Benito y Juan A. Díaz
Diseño programa	El Cubri
Diseño cartel	Francesc Espluga
Coordinadora de escenografía y vestuario	Begoña del Valle
Ayudantes de dirección	Aura M. Rojas y María Ruiz
Iluminación	Francis Maniglia
Escenografía y vestuario	Isidre Prunés y Montse Amenós
Dirección	Angel Facio

DE LA EPOCA DEL TERCIOPELO A LA ERA DEL PLASTICO

“Yo nací en Leipzig el 1 de Abril de 1878, en la “época del terciopelo” —así la llamo yo—, poco tiempo después de la guerra con Francia, de Bismarck, de la aparición de la lámpara incandescente y de los tranvías eléctricos. Junto a esto, todo lo demás era terciopelo. En los salones de los grandes y pequeños burgueses había siempre un sofá de terciopelo rojo. También eran de terciopelo las cortinas que cubrían las ventanas, las colchas en las alcobas y los trajes de las damas. Incluso el lenguaje era de terciopelo, a cualquier tema se le suavizaban las aristas. La política y la economía parecían terciopelo, y, por encima de todo, eran terciopelo los encantadores ojos de las muchachas quinceañeras”.

• • •

“Para mi desencanto, los recios sonidos de Hauptmam se extinguieron pronto en los aterciopelados versos de “La campana hundida” . . . Seguía sin aparecer el audaz verdugo de los alemanes, adormecidos en su dilatada digestión. Y aparecieron los neorrománticos en terciopelo de seda. Stefan George y Rilke cantaron el mundo que ganaba dinero, ese mundo al que habría que haber fustigado a latigazos para sacarlo de su perezosa autocomplacencia”.

• • •

“En un mundo de terciopelo, cualquier pequeño funcionario puede evitar la presión del medio ambiente. Bástale para ello con aparentar terciopelo sobre terciopelo. Así será igual a todo lo demás. Pero para sus adentros guardará un secreto inconfesado: si frente a los otros se comporta en grado aceptable como ciudadano y como persona, podrá seguir siendo brutal en el fondo, de bronce, ciclópeo, como un animal. Seguro de sí mismo, y capaz de sacar de la vida el máximo provecho”.

Carl Sternheim

El hombre apenas es ya un vestigio, y el terciopelo una imagen. Habitantes de un mundo de sucedáneos, a veces nos traiciona la memoria al pretender evocar el tacto de una piel o el sabor de unos huevos con chorizo. . . “¡Vana ilusión!” . . . Mazinger es de plástico. Y los funcionarios también. Por eso se ocultan tras una pantalla o una ventanilla, para que no se les note.

Resignados y sonrientes, les invitamos a un acto nostálgico, a hurgar un poco en el baúl de la abuela y desempolvar uno de sus juguetes. No se llamen a engaño: esto es un vodevil airado. . . o poco más. Si quieren Vds. estar a tono con su tiempo, sáquense un par de entradas para el partido del domingo. O esperen sentados a que lleguen los ROLLING STONES.

Angel Facio

CENTRO DRAMATICO NACIONAL

PROGRAMACION

temporada 79/80

Teatro M^a Guerrero

Teatre Lliure de Barcelona

Los baños de Argel

de Miguel de Cervantes
con adaptación de Francisco Nieva

Doña Rosita la soltera

de Federico Garcia Lorca

Motín de brujas

de Josep M.^a Benet i Jornet

Teatro Bellas Artes

Veraneantes

de Máximo Gorki

Las bragas

(«Una Comedia Burguesa»)

de Carl Sternheim

Ejercicios para equilibristas

de Luis Matilla

La velada en Benicarló

de Manuel Azaña (en previsión)

Equipo de dirección

Directores Nuria Espert
José Luis Gómez
Ramón Tamayo

Ayudantes de dirección Emilio Hernández
José Luis Tamayo
María Ruiz

Secretaría de dirección Salbi Senante

Secretaría de producción Alicia Moreno

Animación cultural Pilar de Yzaguirre
Carlos Sánchez

Ministerio de Cultura